

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра классической филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Фразеологизмы евангельского происхождения
в русском и английском языках»**

Евгений Александрович Пипко

Руководитель

А. В. Кириченко

2018 г.

РЕФЕРАТ

Дипломная работа «Фразеологизмы евангельского происхождения в русском и английском языках» состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (58 источников) и приложения; объем – 54 страницы и 31 страница приложения.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ИДИОМА, ЕВАНГЕЛИЕ, ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ, БИБЛЕИЗМ.

Объект исследования: корпус фразеологических единиц русского и английского языков евангельского происхождения и их греческие эквиваленты.

Предмет исследования: особенности функционирования и перевода фразеологизмов евангельского происхождения в русском и английском языках.

Цель дипломной работы: выявление особенностей функционирования и перевода фразеологизмов библейского происхождения в русском и английском языках в сопоставлении с греческим оригиналом (на материале Евангелий).

Методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, статистический, метод компонентного анализа.

Научная новизна: в работе впервые анализируется происхождение и употребление евангельских фразеологических единиц русского и английского языков в сравнении между собой и с древнегреческим текстом Евангелий.

Практическая значимость полученных результатов: результаты работы могут быть использованы переводчиками Евангелий, преподавателями фразеологии русского и английского языков, преподавателями богословия, а также теми, кому интересна фразеология вообще и библейская фразеология в частности.

Дипломная работа является самостоятельным научным исследованием, которое соответствует поставленным задачам.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа “Фразеалагізмы евангельскага паходжання ў рускай і англійскай мовах” складаецца з уводзінаў, дзвюх главаў, заключэння, спіса скарыстаных крыніц (58 крыніц) і дадатку; аб’ём – 54 старонкі і 31 старонка дадатку.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛОГІЯ, ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, ІДЫЁМА, ЕВАНГЕЛЛЕ, ГРЭЧАСКІ АРЫГІНАЛ, БІБЛЕІЗМ.

Аб’ект даследавання: корпус фразеалагічных адзінак рускай і англійскай моў евангельскага паходжання і іх грэчаскія эквіваленты.

Прадмет даследавання: асаблівасці функцыянавання і перакладу фразеалагізмаў евангельскага паходжання ў рускай і англійскай мовах.

Мэта дыпломнай работы: выяўленне асаблівасцей функцыянавання і перакладу фразеалагізмаў біблейскага паходжання ў рускай і англійскай мовах у супастаўленні з грэчаскім арыгіналам (на матэрыяле Евангелляў).

Метады даследавання: апісальны, параўнальна-супастаўляльны, статыстычны, метады кампанентнага аналізу.

Навуковая навізна: у рабоце ўпершыню аналізуецца паходжанне і ўжыванне евангельскіх фразеалагічных адзінак рускай і англійскай моў у параўнанні паміж сабой і са старажытнагрэчаскім тэкстам Евангелляў.

Практычная значнасць атрыманых вынікаў: вынікі работы могуць быць выкарыстаны перакладчыкамі Евангелляў, выкладчыкамі фразеалогіі рускай і англійскай моў, выкладчыкамі багаслоўя, а таксама тымі, каго цікавіць фразеалогія наогул і біблейская фразеалогія ў прыватнасці.

Дыпломная работа з’яўляецца самастойным навуковым даследаваннем, якое адпавядае пастаўленым задачам.

RESUME

The diploma thesis “Idioms of the Gospel origin in the Russian and English languages” consists of introduction, two chapters, conclusion, list of used references (58 sources), total volume 54 pages, and 31 pages of appendix.

Key words: PHRASEOLOGY, PHRASEOLOGICAL UNIT, IDIOM, GOSPEL, GREEK ORIGINAL, BIBLICISM.

Object of the research: the corpus of Russian and English evangelic phraseological units originating from the Gospel texts and their Greek equivalents.

Subject of the research: the peculiarities of functioning and translation of idioms originating from the Gospels in Russian and English.

Research objective: determination of the peculiarities of the Bible idiom functioning and translation in Russian and English in comparison with the Greek original (based on the Gospels).

Research technique: descriptive, comparative, contrastive, statistical, the method of component analysis.

Scientific novelty and value of the obtained results: for the first time ever the origin and use of the Gospels phraseological units in modern Russian and English are analyzed in comparison with each other and with the Greek original.

Practical value of the obtained results: the results of the work can be used by the interpreters of the Gospels, lecturers of the Russian and English phraseology, theology teachers, as well as by those, who are interested in the phraseology and in the biblical phraseology in particular.

The diploma thesis is an independent scientific research, which corresponds to the aim of investigation.